

4 October / 17 October: Hieromartyr Hierotheus
17th Sunday after Pentecost / Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

8. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

7. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

6. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

5. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жєнны, гл҃asz ѿ:

8. Поманѣ насъ, хр҃стѣ сп҃се мїра, ѣкоже разбѣнника поманѣ азъ єсѣ на дрѣвѣ: ѿ сподѣн всѣхъ єдине цѣдре, нѣномѣ цр҃твїю твоємѣ.

7. Слыши ад҃аме, ѿ радѣнїа со євоу: ѣкѡ ѡбнажѣнїи прѣжде ѡбоѡ, ѿ прѣлестїю взѣмъ вѣсъ плѣнники, кр҃томъ хр҃товымъ ѡупразднѣа.

6. На дрѣвѣ пригвождѣнъ бѣвъ сп҃се насъ волю, ѣже ѡ дрѣва клѣтвы ад҃ама ѿзбавилъ єсѣ, воздаѡ ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразѣ, ѿ рѣнїкоє велѣнїе.

5. Днѣсь хр҃тѡсъ воскресъ ѡ грѣба, всѣмъ вѣрнымъ подаѡ нечлѣнїе, ѿ радостѣ ѡбновлѣтѣ мѣронѡснцамъ по стр҃тїи ѿ воскресѣнїи.

4. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

3. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

Triadicon

2. O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!

Theotokion

1. Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!

4. Рáдуйтесѧ мудрыѧ жены мѣронѡщицы, пѣрвыѧ хрѣтѡво воскрѣнїе видѣвшиѧ, ѡ ѣго возвѣстївшиѧ апѡломъ, всегѡ мїра воззвãнїе.

3. Дрѣзи хрѣтѡвы апѡлн явльшесѧ, сопрестѡльни ѣгѡ славѣ быти ѡмѡще, со дерзновѣнїемъ томѡ нãмъ предстãти, ѣкѡ оучнцы ѣгѡ молїтесѧ.

Слãва, трѣченъ:

2. Безначãльнаѧ трѣце, нераздѣльное сѡщество, сопрѣстѡльнаѧ ѣдїннцѣ, ѣдннчѣстнаѧ славою, преначãльное ѣстество ѡ црѣтѡ, спсãнїе нѣже вѣрою воспѣвãющихъ тã.

И нынѣ, бѣгѡродиченъ:

1. Рáдуйсѧ, бѣжїе прострãнное вмѣстїилицѣ: радуйсѧ, ковчѣже нѡвагѡ завѣта: радуйсѧ, рѣчко, ѡзѣ неãже мãнна всеѡмъ дадѣсѧ нѣнаѡ.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Having learned goodness and been watchful in all things, / arrayed, as befitteth a priest, in a good conscience, / thou didst draw from the Chosen Vessel ineffable mysteries; / and, having kept the Faith, thou didst finish a course like unto his. // O Hieromartyr Hierotheus, entreat Christ God, that our souls be saved.

Kontakion, Tone 4

In that thou wast an unshakable pillar, O Hierotheus, / thou wast not afraid of the threats of the enemy, / but hurled like a precious stone, / didst destroy the fortress of falsehood, O father. / Wherefore, with His life-giving and divine right hand / the Master crowneth thee who hadst battled well. // Him do thou entreat in behalf of us all.

Тропа́рь вои́сѣиъ, гласъ ѿ:

Съ вы́соты снхзше́лъ єси́
бл҃годѣ́тро́бне, / погрѣбѣ́нїе прїа́лъ єси́
трьднѣ́вное, / да на́съ свободи́ши
страсте́й, // животе́ ѿ вои́сѣи́е на́ше,
гд҃и сла́ва тебе́.

Тропа́рь, гласъ д̄:

Бла́гости на́учи́вса, / ѿ трезва́са
во всѣ́хъ благо́ю со́вѣстию, /
сващеннолѣ́пнѡ ѡ́бокаса, / почѣрпавъ
єси́ ѡ соудѣ́и збра́ннагѡ
нензрече́ннаа, / ѿ вѣ́рѡ соблю́дз, /
ра́вное течѣ́нїе соверши́лъ єси́, /
сващенномѣ́ннче іеро́дее. / моли́ хр҃ста
б҃га, // спасті́са ду́шамъ на́шымъ.

Конда́къ, гласъ д̄.

Ѣ́коже сто́лпъ непоколебѣ́мъ,
іеро́дее, / преце́нїа враго́въ не
оустраши́вса, / но преле́стн разрѣши́лъ
єси́ твѣрды́ню, / ѣ́кѡ ка́мень че́стенъ
вала́аса, ѡ́че, / тѣмъ вѣ́ка тѣ
хра́брствова́ша вѣнча́етъ /
живонача́льною ѿ бж҃твенно́ю
десни́цею, // є́гоже ѡ́ всѣ́хъ на́съ
оумоли́.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb,
Thou didst raise up the dead and
didst resurrect Adam./ Eve also
danceth at Thy Resurrection,//
and the ends of the world cele-
brate Thine arising from the
dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

2 Corinthians §182 (mid)
(6:16-7:1)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Stichos: Let us come before His
countenance with thanksgiving,
and with psalms let us shout in
jubilation unto Him.

Luke §26 (6:31-36)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Кондѣкъ, гласъ ѿ:

Воскрѣсъ ѿ гроба, оумѣршымъ
воздвѣгъ съи,/ ѿ адама воскрѣсѣ
съи,/ ѿ ѣва ликуетъ во твоёмъ
воскрѣсѣнїи,/ ѿ мїръстїи концы торже-
ствуютъ,// ѣже ѿ мѣртвыхъ
востанїемъ твоимъ, многомѣтнѣ.

Прокїменъ, гласъ ѿ:

Помолїтеся, ѿ возрадуйте гдѣви
бгѣ нашемѣ.

Стїхъ: Вѣдомъ во їудѣи бгѣ, во
їнли вѣліе ѿма ѣгѣ.

2 Кор., 182 зач. (от полу),
VI, 16 - VII, 1.

Ѧлладїа, гласъ ѿ:

Прїидїте, возрадемса гдѣви,
восклїкнемъ бгѣ спсїтелю нашемѣ.

Стїхъ: Предварїмъ лицѣ ѣгѣ во
їсповѣданїи, ѿ во ѱалмѣхъ
восклїкнемъ ѣмѣ.

Лк., 26 зач., VI, 31-36 .

Прнчїстенъ:

Хвалїте гдѣ съ небсъ, хвалїте ѣгѣ
въ вышннхъ.

Ѧлладїа, Ѧлладїа, Ѧлладїа.